Image not found or type unknown

Les maîtres chanteurs - Die Meistersinger

Fiche pratique publié le **10/06/2013**, vu **2368 fois**, Auteur : Cassou

Pour 's-Hertogenbosch, j'ai raté le coche! le temps passe si vite. L'année prochaine, peut-être. Par parenthèses, je voudrais ici rendre hommage ou femmage, puisque je suis une femme, aux autorités néerlandaises qui ont accueilli mes expositions à Breda, Middelburg, Maastricht, La Haye et Amsterdam. Partout, j'ai rencontré la même bonne humeur, partout la même efficacité dans la simplicité. Partout on vous témoigne la même attention, la même gentillesse.

Image not found or type unknown

Pour 's-Hertogenbosch, j'ai raté le coche! Le temps passe si vite. L'année prochaine,

peut-être?

Par parenthèses, je voudrais ici rendre hommage ou femmage, puisque je suis une femme

(!), aux autorités néerlandaises qui ont accueilli mes expositions à Breda, Middelburg,

Maastricht, La Haye et Amsterdam. Partout, j'ai rencontré la même bonne humeur, partout la

même efficacité dans la simplicité. Partout on vous témoigne la même attention, la même gentillesse. Même s'il est arrivé qu'on décline mon offre, du moins prend-on le plus souvent la peine d'y répondre. Ce savoir-vivre est un encouragement qui me permet d'avancer pas-à-pas avec mes propres moyens de simple citoyenne, là où, ailleurs, l'intervention d'un deus ex machina serait nécessaire et souhaitée...

Les maîtres chanteurs

Je pensais à la traduction du titre de ce tableau en allemand. Il me semblait que "Meistersinger" était le calque parfait de maîtres chanteurs.

Tout bien vérifié, mon tableau paraîtra peut-être un peu plus drôle aux français qu'aux allemands car "maître chanteur" en français désigne surtout quelqu'un qui exerce un chantage. L'humour qui naît de la confusion entre maîtres chanteurs qui exercent un chantage et maîtres avocats qui chantent ne semble pas possible en allemand.

Le souci de traduire les titres de mes tableaux en allemand se présente à l'occasion de ma prochaine exposition (programmée à ce jour) qui se tiendra de novembre à fin janvier au palais de justice de Cologne. Voilà qui me réjouit!

Copyright © 2024 Légavox.fr - Tous droits réservés